

БОГОСЛОВСКО- ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ВТД (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ)

Монах Нил (Лазаренко)

Скит свт. Спиридона Тримифунтского
Гайльнау, Германия
Orthodoxeskittest.spyridon@t-online.de

Для цитирования: Нил (Лазаренко), мон. Богословско-экзегетические основания некоторых решений ВТД (на материале Евангелия от Матфея) // Богословский вестник. 2020. № 4 (39). С. 35–47. DOI: 10.31802/GB.2020.39.4.002

Аннотация

УДК 27-277.2

В 2018 г. вышел в свет новый перевод Четвероевангелия на немецкий язык, выполненный схиархимандритом Сербской Православной Церкви Иустином (Рауером). В статье анализируется ряд мест из Евангелия от Матфея. Будучи участником редакционной комиссии перевода, автор статьи объясняет, какими соображениями руководствовался переводчик в тех или иных случаях, даёт филологические и богословские основания переводческих решений, указывает на преимущества (или в одном случае — на недостаток) нового перевода в сравнении с другими переводами. Особое внимание уделяется тем местам, где немецкий перевод отличается от существующих русских переводов. В статье получают освещение следующие филологические и богословские аспекты библейского перевода: проблема точной передачи семантики греческой лексемы и сохранения в переводе возможных аллюзий на параллельные библейские места (примеры 1 и 8), переинтерпретация традиционного богословского понятия, опирающаяся, в частности, на его этимологию (пример 2), богословские возможности «буквального» перевода (пример 4), смысловая ущербность «буквального» перевода (пример 5), трудность передачи полисемии греческой лексемы (пример 6), перевод эллиптических конструкций (примеры 10, 12 и 13), древнееврейский субстрат евангельского текста (пример 9 и 11). В примерах 3 и 7 предлагается более точный перевод греческого текста.

Ключевые слова: Евангелие, перевод, немецкий язык, Евангелие в славянском и русских переводах, экзегеза, византийский текст, семантика, грамматика, текстология, семитский фон евангельского текста.

Введение

Православные верующие в Германии нередко спрашивают, существует ли «православная Библия» на немецком языке. До недавнего времени можно было только разводиться руками или отвечать, что Библия у всех христиан приблизительно одинакова (особенно Новый Завет), так что можно, не смущаясь, читать протестантские и католические издания.

В 2009 г. ситуация несколько изменилась: появился немецкий перевод Септуагинты (*Septuaginta Deutsch*)¹, сделанный группой протестантских ученых. Текстуальной базой перевода послужил критический текст многотомного Геттингенского издания² и — для книг, еще не вошедших в это издание — текст Септуагинты Альфреда Ральфа, пересмотренный и исправленный Робертом Гангартом (2006)³. Эти реконструкции «изначального» текста Семидесяти отличаются от ветхозаветного текста, традиционно издаваемого греческой Церковью. Впрочем, в некоторых случаях *Septuaginta Deutsch* указывает в сносках «православные чтения»⁴.

В январе 2019 г. увидел свет новый перевод Четвероевангелия, выполненный схиархимандритом Сербской Православной Церкви Иустином (Пауером) — «*Byzantinischer Text Deutsch (BTD). Die Evangelien*». Здесь мы уже имеем основания говорить о первом этапе создания «православной немецкой Библии». Во-первых, переводчик — православный монах, многие годы занимающийся переводом литургических греческих и славянских текстов на немецкий язык. Во-вторых, текстуальной базой перевода является не повсеместно принятый критический текст «Нестле-Аланда», а издание Нового Завета Вселенским Патриархатом, основанное на рукописях, веками использовавшихся в Православной Церкви. Этот «церковный» текст был подготовлен профессором Василием Антониадисом и издан дважды: в 1904 и 1912 гг. Профессор Антониадис учел 116 рукописных лекционариев, преимущественно со святой горы Афон, но также палестинского и константинопольского происхождения. Чтения древних унциалов (Ватиканского,

1 *Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus und M. Karrer. Stuttgart, 2009.*

2 *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Göttingen, 1931–.*

3 *Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece / Revidierte Edition des Textes von A. Rahlfs (1935); ed. R. Hahnhart. Göttingen, 2006.*

4 «Orthodoxe Lesarten».

Синайского и Александрийского кодексов), имеющих большое значение в силу своей древности для издателей текста «Нестле-Аланда», он оставил без внимания. В настоящее время в Греции готовится критическое издание Нового Завета в византийской рукописной традиции.

Следуя традиции древних библейских переводов, ВТД стремится сохранить максимальную верность исходному тексту. На уровне лексики это отражается, в частности, в попытке последовательно использовать регулярные немецкие эквиваленты для греческих слов, особенно когда речь идет о богословски значимых понятиях. На уровне грамматики можно привести пример употребления глаголов настоящего времени для перевода *praesens historicum*, даже в тех случаях, когда исходный текст перемежает формы настоящего и прошедшего времен. Такой метод перевода даёт почувствовать особенности стиля оригинального греческого текста. Слова, которым нет соответствия в греческом тексте, но которые необходимы для связности или большей ясности немецкого текста, заключены в угловые скобки <>.

В процессе работы над переводом использовались святоотеческие библейские толкования и богословские труды для филологического истолкования значений отдельных слов и выражений и для уяснения их богословского смысла.

Ниже предлагается богословско-экзегетический комментарий одного из редакторов ВТД к некоторым переводческим решениям.

1. «Родословие» или «книга становления»?

Мф. 1, 1: βίβλος γενέσεως (букв. «книга становления; книга происхождения»). ВТД: «das Buch des Werdens» («книга становления»). Ц.-сл.: «книга родства». Синод.: «родословие».

В переводах и в экзегетической литературе существуют три различных понимания данного выражения.⁵

- а) понимание, отраженное в славяно-русской традиции: технический термин, обозначающий генеалогическое древо человека. Широко распространено в немецких («Stammbaum», «Geschlechtsregister») и в английских («The Book of the Genealogy») переводах. При таком понимании βίβλος γενέσεως относится исключительно к стихам 1–17 первой главы.

5 Bauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York, 1988. Sub voce γενέσις.

- б) «книга происхождения» (так, например, в немецком переводе Elberfelder: «das Buch des Ursprungs Jesu Christi» или в русском переводе С. С. Аверинцева), причем «происхождение» понимается как синоним «рождения». В этом случае выражение βίβλος γενέσεως относится ко всей первой главе, повествующей об обстоятельствах Рождества Христова, а не исключительно к родословной.
- в) «книга становления» (ВТД). Перевод исходит из значения глагола γίνωμαι / γίνομαι «становиться». «Становление» в данном случае обозначает всю «историю Иисуса Христа», начиная от Его предков по плоти и включая всю Его земную жизнь, смерть и Воскресение. Оно относится ко всему Евангелию от Матфея. «Книга становления» описывает то, как Иисус Христос стал тем, кем Он стал — Спасителем мира. Это понимание имеет три преимущества перед двумя предыдущими. Во-первых, слово βίβλος логичнее всего отнести ко всей книге, а не к нескольким стихам. Во-вторых, сохраняется важное для православного богословия терминологическое различие между словами γένεσις («становление») и γέννησις («рождение»)⁶. Это различие отсутствует в других двух вариантах, которые понимают γένεσις, фактически, как «рождение». В-третьих, евангелист явно проводит параллель с книгой Бытия,⁷ которая по-гречески называется Γένεσις («Становление»)⁸. Первая книга Ветхого Завета описывает этапы становления творения, его постепенного развития (куда включается и начальная история человечества). Первая книга Нового Завета описывает этапы становления нового творения, нового человечества во Христе.

2. Смысл покаяния

Мф. 3, 2: μετανοεῖτε. ВТД: «geistet um» (неологизм со значением «перемениться в отношении ума, измениться умом»; соответствующий неологизм в русском языке был бы «преумитесь» — по типу «преобразитесь»). Рус. и ц.-сл. — «покайтесь».

- 6 Обстоятельства Рождества Христова описываются, начиная с Мф. 1, 18, где само рождение названо (в церковном тексте) γέννησις.
- 7 Выражение βίβλος γενέσεως встречается в Быт. 2, 4, где оно относится к небу и земле, и в Быт. 5, 1, где оно относится к человеку.
- 8 Славянское название «Бытие», скорее всего, тоже значит «Становление». Переводчики воспользовались существительным от глагола «быти», который значит и «быть», и «становиться».

Мф. 3, 8: ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας. ВТД: «Bringet also Frucht hervor, würdig des Umgeistens» («Итак, принесите плод, достойный умоперемены»). Ц.-сл. «плод, достоин покаяния»).

Немецкий неологизм *umgeisten* представляет собой кальку греческого слова, т. е. его поморфемный перевод. Греческой приставке *μετα-* со значением «изменения» соответствует немецкий префикс «*um*», а корню *νοῦς* — немецкое «*Geist*» («дух», «ум»). Понимание слова *μετάνοια* как «умоперемена» не ново. Русский философ Лев Платонович Карсавин высказывался на эту тему в устной беседе во время своего лагерного заключения⁹. Традиционно «покаяние» связывается со скорбью о своих грехах, со слезами (ср. обычное для славянской духовной традиции выражение «покаянный плач»). Основание для этого мы находим в изобилии как в аскетическом, так и в литургическом предании Церкви. Однако если понимать *μετάνοια*, исходя из этимологии, как это предлагает ВТД, то призыв Христа, с которого началась Его проповедь, вписывается в иной ряд понятий православной аскетики. Прежде всего вспоминаются новозаветные отрывки Рим. 12, 2 и Еф. 4, 22–24. В первом из них читаем: «И не сообразуйтесь с веком сим, но *преобразуйтесь обновлением ума вашего*, чтобы вам познавать, что есть воля Божия...». В отрывке из Послания к Ефесянам речь идет о трех вещах: отложить прежний образ жизни во грехе, *обновиться духом ума* и облечься в нового человека, созданного по Богу. Измениться или обновиться умом значит оставить мысли, представления, умственные занятия, находящиеся в конфликте с Евангелием. За изменением в уме последует и изменение жизни. Здесь мы подходим к аскетической теме борьбы с помыслами. Грех начинается в помысле. Кто отсекает помыслы в самом начале, кто хранит свой ум чистым, получает силу изменить и свое поведение, не грешить. Наилучшее средство обновления ума — непрестанная молитва. Прп. Марк подвижник определяет *μετάνοια* через очищение помыслов и непрестанную молитву¹⁰. Умоперемену в своем пределе можно понимать как умное трезвение, как хранение ума, о котором пишется в Добротолюбии. Ее можно связать с такими понятиями как «чистая молитва»¹¹ и «держатъ ум свой во аде»¹² (прп. Силуан Афонский)

9 Ванеев А. А. Два года в Абези: В память о Л. П. Карсавине. Брюссель, 1990. С. 240.

10 *Marcus Eremita*. *Opusculum III. De poenitentia* // PG. 65. Col. 976B:8. Рус. пер.: *Марк Подвижник, прп. Слово третье. О покаянии* // *Марк Подвижник, прп. Аскетические творения*. Сергиев Посад, 2013. С. 78.

11 Цит. по: *Софроний (Сахаров), прп. Старец Силуан Афонский*. Сергиев Посад, 2011. С. 320.

12 Цит. по: Там же. С. 453.

и «взирать на бесов и на страсти твердым и строгим оком ума» (прп. Иоанн Лествичник)¹³. Таким образом, этимологически точный перевод греческого μετάνοια открывает ряд новых параллелей между евангельскими текстами и аскетической традицией православного монашества.

3. Погружение в воду и в Духа

Мф. 3, 11: ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι... Αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ. ВТД: «Ich zwar taufe euch im Wasser... Er wird euch taufen im Heiligen Geist und Feuer» («я крещу вас в воде... Он же будет крестить вас в Духе Святом и огне»). Греческое ἐν можно понимать как в инструментальном, так и в локативном смысле. Происходит ли крещение водою или в воде, Духом Святым и огнем или в Духе Святом и в огне? Ц.-сл. переводит в обоих случаях инструментально: «водою... Духом Святым и огнем». Рус. в первом случае — локативно, во втором — инструментально («в воде... Духом Святым и огнем»). Однако семантика глагола βαπτίζω («погружать») однозначно указывает на локативное значение ἐν. Св. Иоанн Предтеча погружает «в воде» (или «в воду», греческое ἐν может иметь значение и направления, синонимично с εἰς), а Христос погружает в Духе Святом и огне (или «в Духа Святого и в огонь»).

4. «Уста Божии» — только ли антропоморфизм?

Мф. 4, 4: ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. ВТД: «von jedem Wort, das durch den Mund Gottes hervorgeht» («всяким словом, исходящим через уста Божии»). Ц.-сл. и рус.: «из(о) уст Божиих». Цитата из Втор. 8, 4. В еврейском тексте используется status constructus; предлог διὰ («через») появляется в Септуагинте. Точный перевод διὰ представляется важным потому, что в данном тексте может подразумеваться отождествление пророков с устами Божиими. Тогда речь идет о Божьем слове *через* пророков. Такое отождествление могло быть пророческим предвосхищением новозаветного учения о Церкви как о Теле Христовом. Действительно, новозаветные апостолы, пророки и учителя выполняют в Теле Христовом речевую функцию, являются Его устами.

13 *Johanes Climacus. Scala paradisi IV // PG. 88. Col. 688C:9–11. Рус. пер.: Иоанн Лествичник, прп. Слово четвертое. О послушании 21 // Иоанн Лествичник, прп. Лествица. М., 2002. С. 38.*

5. Буквальный перевод и утраченная антитеза

Мф. 6, 24: ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθίσταται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. ВТД: «denn entweder wird er den ersten hassen und den zweiten lieben oder er wird zu dem ersten halten und den zweiten verachten» («ибо или первого возненавидит, а второго будет любить, или первого будет держаться, а вторым пренебрегать»). Синод.: «ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть». Хотя в данном случае русский перевод точно передаёт греческие слова, общий смысл оказывается ущербным. Центральная часть стиха построена по правилам древне-семитской поэзии: мы имеем два параллельных члена, противопоставленных друг другу союзом «или... или». В каждом же из этих двух членов есть еще двучленный антитетический параллелизм, выраженный союзом «а» (греч. καὶ). Таким образом, у нас два больших члена и четыре малых. Наконец, противопоставление между двусоставными членами выражено хиастически (ненавидеть (1-ое место) — нерадеть (4-ое место), любить (2-ое место) — усердствовать (3-е место)). *При традиционном переводе «один — другой» не удаётся передать антитезу между большими членами.* Ведь нет разницы между «одного ненавидеть, а другого любить», с одной стороны, и «одному усердствовать, а о другом нерадеть», с другой. Это не антитеза, а синонимический параллелизм в виде хиазма. Для того, чтобы сохранить за союзом «или... или» значение противопоставления, а следовательно, и антитетический смысл всего высказывания, мы должно устранить возможность смешения референтов (именно эта возможность и нейтрализует антитезу): не «один-другой», а «первый-второй».

6. О какой «исповеди» идет речь?

Мф. 11, 25: ἐξομολογοῦμαι. ВТД: Preisend bekenne ich dich, Vater...; denn du hast... verborgen... (дословно: «Славля, исповедаю Тебя, Отче; ибо ты сокрыл...»). Синод.: «славлю Тебя, Отче... что Ты утаил...». Ц.-сл.: «исповедаются, Отче...». Нетрудно заметить, что ВТД объединяет оба варианта славяно-русской традиции. При этом последующий союз ὅτι понимается не как вводящий придаточное предложение («что» или «за то, что» как в рус. переводе), а как начинающий независимое предложение с союзом «ибо», «ведь». «Исповедь» может быть троякой. Можно исповедовать грехи, можно исповедовать веру и можно исповедовать

величие и деяния Божии, т. е. прославлять Бога. Это третье употребление слова ἐξομολογεῖται очень распространено в Псалтири. Можно сказать, что в данном стихе Иисус славит Отца и одновременно исповедует Свою веру в Него.

7. Посеянное слово и засеянная земля

Мф. 13, 19: τὸ ἐσπαρμένον, ὁ... σπαρεῖς. ВТД: Das... Gesäte — der... Besäte (дословно: «посеянное» — «засеянный»). Синод. не различает: в обоих случаях — «посеянное». Ц.-сл.: «всянное» — «сеянное». Данный стих не оставляет сомнений в том, что «посеянное» — это проповедь о Царствии. Но в русском переводе в последующих стихах это слово обозначает уже людей, слушающих проповедь. Эта несуразность выступает отчетливо в стихе 20: «посеянное» это тот, кто слушает «посеянное» (слово). Неслучайно Мф. использует перфектное причастие для обозначения «посеянного» слова и аористное — для обозначения «засеянной» земли, причем всегда в мужском роде, а не в среднем. Слова τὸ ἐσπαρμένον и ὁ... σπαρεῖς обладают разными референтами. Стих 20 ясно показывает, что «засеянный» человек (мужской род σπαρεῖς) принимает «посеянное» слово. «Посеянное» слово всегда самотождественно, а «засеянные» люди различаются между собой. Есть «засеянный при пути», есть «засеянный на камне», есть «засеянный в тернии», есть «засеянный на доброй земле». Или более литературно: «засеянное придорожье», «засеянная каменистая почва», «засеянная тернистая почва», «засеянная добрая земля / хорошая почва».

8. О значении εἰς τί

Мф. 14, 31: εἰς τί ἐδίστασας. ВТД: «wozu hast du gezweifelt?» (дословно: «К чему ты усомнился?»). εἰς τί отличается от обычных διὰ τί, ἵνα τί. Слова Иисуса можно понимать как «Почему ты усомнился? (т. е. «В чем причина твоего сомнения?») или как риторический вопрос: «Зачем ты усомнился?», или опять же риторически: «К чему привело тебя твое сомнение?».

9. Негативная коннотация слов, производных от прилагательного κοινός

Мф. 15, 11; 18; 20: κοινοῖ, κοινοῦντα. ВТД: «entweihт» («десакрализировать, профанировать; делать неспособным/непригодным к общению с Богом»). Рус.: «осквернять», слав.: «сквернить». В древнееврейском понимании «святость» это отделенность, выделение человека или вещи из числа прочих людей/вещей с целью посвящения его/ее Богу. Κοινός — это не «скверный, нечистый», а «общий», т. е. «обыкновенный», а значит, «невыведенный из числа прочих и непригодный для сферы богослужения/богообщения». Злые помыслы и прочие грехи человеческого сердца делают человека неспособным к богообщению.

10. Возражение апостола Петра

Мф. 16, 22: Ἰλεός σοι, Κύριε. ВТД: «<Gott sei> dir gnädig, Herr» («Да помилует Тебя Бог, Господи»). Ц.-сл.: «Милосерд ты, Господи». Синод.: «Будь милостив к Себе, Господи!» (на современном русском языке мы бы сказали: «Пожалей Себя, Господи!»). Славянский перевод соответствовал бы греческому Ἰλεός εἶ. Кроме того, констатация факта милосердия Иисуса не подходит к контексту. Синодальный перевод, как кажется, соответствовал бы греческому Ἰλεός σεαυτῶ. Скорее всего, мы имеем здесь дело с эллипсом субъекта («Бог»). Более свободный русский перевод был бы: «Боже Тебя упаси, Господи!». Такое понимание соответствует контексту, в котором Петр пытается переубедить Иисуса.

11. Пришествие Илии и грамматические трудности

Мф. 17, 10–12: Ἡλίας μὲν πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. ВТД: «Gewiss, Elias kommt zuerst, um alles wiederherzustellen». «Правильно, сперва приходит Илия, чтобы восстановить все». Мы имеем дело с ответом Иисуса на вопрос учеников о пришествии пророка Илии, которым, по мнению книжников, должно предваряться пришествие Мессии. Экзегетическая проблема связана с употреблением Иисусом глагольных времен. В стихе 11 Иисус употребляет настоящее и будущее время (ἔρχεται — букв. «приходит» и ἀποκαταστήσει — букв. «восстановит»), а в стихе 12 — аорист: ἦλθε — «пришел». Вопрос заключается в том, как объяснить употребление настоящего и будущего времени, ввиду

того, что Илия (в лице Иоанна Крестителя) уже пришел. Вне контекста фразу Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀλοκαταστήσει πάντα можно было бы перевести: «Сперва придет Илия и восстановит все», т. е. истолковать ἔρχεται в значении будущего времени. Так поступает славянский перевод: «Илия убо приидет прежде и устроит вся». Однако это вступает в противоречие со следующим стихом, в котором Иисус утверждает, что Илия уже пришел. Синодальный перевод добавляет слово «должен», а ἀλοκαταστήσει переводит инфинитивом: «Илия *должен* придти прежде и устроить все». Объясним сначала употребление формы будущего времени ἀλοκαταστήσει. Оно представляется семитизмом. В древнееврейском языке преобладает сочинительная связь между предложениями, а не подчинительная (паратаксис вместо гипотаксиса). В частности целевое значение (final clause) может выражаться конструкцией waw (союз «и»)¹⁴ + личная форма глагола, что при буквальном переводе на греческий как раз и даст καὶ ἀλοκαταστήσει. Таким образом, «Илия приходит, *чтобы* восстановить все». Интересно, что кодекс Безы (D) вместо καὶ ἀλοκαταστήσει предлагает ἀλοκαταστήσαι¹⁵, т. е. аористный инфинитив с целевым значением. Вопрос о том, был ли этот вариант исправлением более сложного (*lectio difficilior*) ἀλοκαταστήσει или же D представляет собой альтернативный перевод семитской конструкции, остается открытым. Что касается формы настоящего времени ἔρχεται, то его можно понять как своеобразный гномический презенс, использующийся иногда в вероисповедном дискурсе (например, «Бог творит небо и землю из ничего», «Христос умирает за нас на кресте»). Настоящее время подчеркивает, что значение события простирается за пределы того исторического момента, в который оно происходит). Т. е. Христос как бы отвечает ученикам: «Правильно верить, что Илия приходит, чтобы восстановить все».

12. Вежливый отказ

Мф. 25, 9: μήποτε οὐκ ἀρκέσει (NANTG: μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσει) ἡμῶν καὶ ὑμῶν. Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον... καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. BTD: «Nein, (sonst) könnte (es) uns und euch nicht ausreichen; gehet vielmehr... und kauft für

14 В терминологии Т. Мураоки: «energetic waw» (*Joüon P. A Grammar of Biblical Hebrew. Part Three: Syntax / ed. T. Muraoka. Roma, 2000. P. 379*).

15 Ἡλίας μὲν ἐρχεται ἀποκαταστήσαι πάντα (Fol. 56 b). См.: *Bezae Codex Cantabrigiensis / ed. A. Ammassari. Vaticano, 1996. P. 130*.

euch» («Нет, иначе нам и вам может не хватить; идите лучше... и купите себе»). Синод.: «чтобы не случилось недостатка и у нас, и у вас, пойдите лучше... и купите себе». Смысл ответа мудрых дев неразумным ясен, но интересно рассмотреть, как оформлен этот отказ. Главный вопрос здесь, как понимать конструкцию μήποτε οὐκ ἀρκέσει (NANTG: μήποτε οὐ μή ἀρκέσει) ἡμῖν καὶ ὑμῖν. В Синодальном переводе она, кажется, рассматривается как придаточное предложение, зависящее от «пойдите... и купите себе». Однако наличие колона в конце фразы как в церковном тексте, так и в тексте Нестле-Аланда, указывает на то, что ее надо понимать обособленно, хотя она и вводится подчинительным союзом μήποτε. Скорее всего, перед нами мягкая форма отказа, встречающаяся иногда в разговорной речи (эллипс прямого отрицания и оформление высказывания как придаточного предложения): «Как бы не случилось недостатка и у нас, и у вас. Пойдите лучше... и купите себе» (так переводит епископ Кассиан).

13. Что сказал Христос Иуде?

Мф. 26, 50: ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ (NANTG: ἐφ' ᾧ) πάρεῖ¹⁶. Существуют три основных варианта перевода этого краткого обращения Христа к Иуде. 1) Синод.: «друг, для чего ты пришел?». Он не передает значение относительно местоимения ὅς. 2) «друг, (делай то,) для чего ты пришел (так ВТД: «Freund, (tue), wozu du gekommen bist» и из английских переводов сравнительно недавний ESV). 3) Перевод С. С. Аверинцева, перевод епископа Кассиана: «(так вот), зачем /для чего) ты здесь» (Так и современный итальянский перевод CEI). ἐφ' ᾧ (NANTG: ἐφ' ᾧ) πάρεῖ это придаточное предложение. Значит, мы имеем дело с эллипсом главного предложения. Можно указать три причины, почему следует предпочесть третий вариант перевода. Первая причина — общелингвистическая. Более естествен эллипс указательного выражения, типа: вот; здесь; это то. Это нередко встречается в разговорной речи, иногда сопровождается нелингвистическим указанием (например, движением руки). Например: «что ты искал» (при этом подается предмет) в значении: «вот то, что ты искал». В данном случае экстралингвистическим фактором, помогающим понять слова Христа, выступает поцелуй Иуды. Слова эти произнесены сразу после поцелуя как комментарий к этому действию: «Это то, для чего ты пришел». Преимуществом данного истолкования является

16 В данном случае наше мнение расходится с переводом ВТД.

и большее согласие с параллельным местом в Евангелии от Луки (22, 48), где Иисус открыто указывает на факт предательства через поцелуй: «Иуда! Целованием ли предаешь Сына Человеческого?». Наконец, перевод «делай то, для чего ты пришел» просто не подходит к контексту. Ведь Иуда *уже* все сделал: он привел людей арестовать Иисуса и указал на Него поцелуем.

Заключение

Автор надеется в будущем проанализировать в подобном формате еще ряд переводческих решений ВТД на материале других трех Евангелий.

Источники

- Η Καινή Διαθήκη. Κείμενο Μετάφραση. Ελληνική Βιβλική Εταιρεία, 2006 (переиздание текста Нового Завета, подготовленного профессором Василием Антониадисом в 1904 г.).
- Bezae Codex Cantabrigiensis / ed. A. Ammassari. Vaticano: Libreria Editrice Vaticano, 1996.
- Byzantinischer Text Deutsch — die Evangelien / übersetzt von Schi-Archimandrit Justin (Rauer). Biel; Bienne: Schweizerische Bibelgesellschaft, 2018.
- Joannes Climacus*. Scala Paradisi // PG. T. 88. Col. 631–1164.
- Marcus Eremita*. Opusculum III. De poenitentia // PG. T. 65. Col. 965–984.
- Иоанн Лествичник, *прп.* Слово четвертое. О послушании // *Иоанн Лествичник, прп.* Лествица. М.: Сретенский монастырь, 2002. С. 31–66.
- Марк Подвижник, *прп.* Слово третье // *Марк Подвижник, прп.* Аскетические творения. Сергиев Посад: СТСЛ, 2013. С. 67–87.

Литература

- Ванеев А. А. Два года в Абези: В память о Л. П. Карсавине. Брюссель: Жизнь с Богом; La Presse Libre, 1990.
- Софроний (Сахаров), *прп.* Старец Силуан Афонский. Сергиев Посад: СТСЛ, 2011.
- Bauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1988.
- Joÿon P. A Grammar of Biblical Hebrew. Part Three: Syntax / ed. T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2000.

Theological and Exegetical Foundations of Some Translation Solutions in BTД (Based on the Gospel of Matthew)

Monk Nil (Lazarenco)

Orthodoxe Mönchsskrite des Heiligen Spyridon

Lahnstraße 31, 56379 Geilnau, Germany

Orthodoxeskritest.spyridon@t-online.de

For citation: Nil (Lazarenco), monk. “Theological and Exegetical Foundations of Some Translation Solutions in BTД (Based on the Gospel of Matthew)”. *Theological Herald*, no. 4 (39), 2020, pp. 35–47 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2020.39.4.002

Abstract. In 2018 a new German translation of the Greek text of the Four Gospels in the Byzantine tradition (BTД) was published. The translator is Schiarchimandrite Justin (Rauer) of the Serbian Orthodox Church. The present article deals with a number of passages in the Gospel of Matthew (BTД). Himself a member of the redactional team, the author gives philological and theological grounds for translation solutions of BTД in these passages and explains what are the strong points (and in one case – the weak point) of BTД compared with other Gospel translations. Special attention is paid to the passages, where the German translation differs from the existing Russian renderings. The author treats the following philological and theological topics: the difficulty to render the Greek word exactly so that the possibilities of interpretation and allusions to other Biblical passages present in the source text are retained in the translation (examples 1 and 8); a reinterpretation of a traditional theological notion based on etymology (example 2), theological possibilities and limits of literal renderings (examples 4 and 5), the difficulty to convey the polysemy of the Greek word in the translation (example 6), the translation of elliptic constructions (examples 10, 12 and 13), Hebrew background of the Gospel text (example 9 and 11). Examples 3 and 7 offer a more precise translation of the Greek text.

Keywords: the Gospel, translation, German language, the Gospel in Slavonic and Russian translations, exegesis, Byzantine text, semantics, grammar, textual variants, Semitic background of the Gospel text.

References

- Ammassari A. (ed.) (1996) *Bezae Codex Cantabrigiensis*. Vaticano: Libreria Editrice Vaticano.
- Joüon P., Muraoka T. (ed.) (2000) *A Grammar of Biblical Hebrew. Part Three: Syntax*. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Rauer J. (ed.) (2018) *Byzantinischer Text Deutsch – Die Evangelien*. Biel-Bienne: Schweizerische Bibelgesellschaft.
- Sakharov S. (2011) “*Starets Siluan Afonskiy*” [“*Elder Silouan the Athonite*”]. Sergiyev Posad: The Holy Trinity Lavra of St. Sergius (in Russian).
- Vaneev A. A. (1990) “*Dva goda v Abezi: V pamyat’ o L. P. Karsavine*” [“*Two Years in Abezi: In Memory of L. P. Karsavin*”]. Brussels: La Vie avec Dieu; La Presse Libre (in Russian).